

ЗАСВІДЧЕНИЙ ПЕРЕКЛАД З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ-/-

[Примітки перекладача записані в квадратних дужках курсивом]-/-

ПРАВИЛА ІНТЕРНЕТ-МАГАЗИНУ DISCOVERGLO.COM/PL/PL-/-

Дата оновлення правил: 14.12.2020-/-

I. Загальні положення-/-

1. Інтернет-магазин **glo™**, що діє за адресою: <https://discoverglo.com/pl/pl>, який далі зветься **Магазином**, є телеінформаційною платформою для продажу і ведеться: Товариством з обмеженою відповідальністю командитне товариство CHIC [пол. *CHIC spółka z ograniczoną odpowiedzialnością spółka komandytowa*] з місцезнаходженням в м. Остшешув (юридична адреса: алея Войська Польського, 23с, 63-500 Остшешув [ал. *Wojska Polskiego 23c, 63-500 Ostrzeszów*]), зареєстрованим у реєстрі підприємств під номером Національного судового реєстру KRS 0000700568, реєстраційні документи якого зберігаються Районним судом міста Познань – Нове-Място і Вільда в м. Познань, ІХ Судова колегія з господарських справ, з ідентифікаційним податковим номером NIP 9721147850 та статистичним номером REGON 300443550, що далі зветься «Продавцем».-/-
2. Ці правила, що далі зветься «Правилами», визначають, зокрема, права та обов'язки покупців і Продавця.-/-
3. Продавець пропонує такі способи зв'язку з ним: електронною поштою info@glo.pl та за номером телефону +48 800 610 610 (вартість дзвінка згідно з тарифікацією оператора). Адреса для подання скарг у письмовій формі: Aleja Wojska Polskiego 23c, 63-500 Ostrzeszów.-/-
4. Контактні дані, вказані в п. I.3 Правил, є даними, що дозволяють швидко та ефективно зв'язатися з Продавцем.-/-

II. Умови продажу Товарів-/-

1. Продавець за посередництвом Магазину пропонує продаж товарів, зокрема, тютюнових аксесуарів, про які йдеться в Законі Республіки Польща від 9 листопада 1995 р. «Про охорону здоров'я від впливу тютюну та тютюнових виробів» (тобто Законодавчий вісник РП Dz. U. [Дз. У.] за 2017 р. поз. 957 з подальшими змінами), що далі зветься: «**Товаром**» або «**Товарами**».-/-
2. Замовлення будуть виконуватися виключно на території Республіки Польща.-/-
3. Стороною договорів, що укладаються з Продавцем у зв'язку з продажем в Магазині, може бути виключно фізична особа, якій виповнилося 18 років і яка має щонайменше обмежену дієздатність, купує Товари виключно з метою, не пов'язаною з підприємницькою або професійною діяльністю, що далі зветься: «**Клієнтом**».-/-
4. Продавець приймає замовлення за посередництвом інтернет-сторінки <https://discoverglo.com/pl/pl>. Перед розміщенням замовлення Клієнт одержує інформацію про основні параметри Товару, його загальну ціну з податками, а також про оплати за постачання та інші витрати, якщо вони пов'язані з виконанням замовлення, а також інформацію про спосіб і термін оплати за Товар, вказаний в замовленні. Клієнт розміщує замовлення в Магазині за допомогою кнопки «**Замовлення з обов'язком**

оплати» та після подання Клієнтом заяви про ознайомлення із змістом Правил.-/-

5. Після розміщення замовлення Клієнт електронною поштою (email) отримує інформацію про те, що Продавець прийняв це замовлення (момент укладення договору купівлі-продажу). Таким чином Продавець підтверджує укладення договору та водночас надсилає Клієнтові зміст Правил, отже виконує обов'язок передачі Клієнтові, який є споживачем, інформації, про яку йдеться в ст. 12 ч. 1 Закону від 30 травня 2014 р. «Про права споживачів» (тобто Dz. U. [Дз. У.] за 2017 р. поз. 683 з подальшими змінами).-/-
6. Продавець дає Клієнтам можливість оплатити замовлені Товари виключно платіжною картою або іншими платіжними інструментами, що надаються за посередництвом системи PayU.pl.-/-
7. Продавець розпочинає виконувати замовлення після авторизації платіжної транзакції в той самий день, коли відбулась авторизація, якщо вона відбулася до 14:00, та наступного дня, якщо авторизація відбулася після 14:00 години.-/-
8. Для кожного замовлення виписується рахунок-фактура ПДВ або фіскальний чек.-/-

III. Ціни-/-

1. Усі ціни в Магазині вказані в польських злотих (PLN) із ПДВ.-/-
2. Ціна, вказана біля Товару під час оформлення замовлення, є обов'язковою в момент розміщення замовлення Клієнтом.-/-

IV. Умови постачання-/-

1. Товар постачається виключно за посередництвом кур'єрської фірми після ознайомлення з вартістю постачання. Клієнт отримує інформацію про вартість постачання перед розміщенням замовлення.-/-
2. Продавець передасть Товар кур'єрській фірмі з метою його відправлення негайно після авторизації платіжної транзакції згідно з п. II.7 Правил, проте не пізніше ніж протягом 5 робочих днів, які рахуються від авторизації платіжної транзакції. Клієнт буде повідомлений про передбачуваний приблизний час постачання Товару перед розміщенням замовлення, з застереженням положень у пункті V.6.-/-

V. Відмова від договору-/-

1. Відповідно до положень Закону «Про права споживачів» від 30 травня 2014 р. (тобто Dz. U. [Дз. У.] за 2017 р. поз. 683 з подальшими змінами) кожний Клієнт, який придбав у Магазині Товар, має право відмовитися від договору купівлі-продажу Товару згідно з правилами й таким чином, як це визначено в інформації, що становить додаток № 1 до Правил.-/-
2. Щоб скористатися правом відмови від договору достатньо ознайомитися і діяти згідно з інформацією, що становить додаток № 1 до Правил.-/-
3. Продавець розмістив зразок форми відмови від договору за посиланням https://discoverglo.com/pl/pl/media/wysiwyg/glo-pl/WZO_R_FORMULARZA_ODSTA_PIENIA_OD_UMOWY_SPRZEDAZ_Y.pdf.-/- Щоб відмовитися від договору Клієнт може використати цю форму, проте це не є обов'язковим.-/-

VI. Скарги-/-

1. Продавець зобов'язаний поставити Клієнтові Товар без фізичних та правових недоліків.-/-
2. Якщо Товар має недоліки в момент його отримання Клієнтом або якщо Товар був пошкоджений під час постачання, Клієнт має право подати скаргу. Скарги, пов'язані з Товаром, можна подавати в письмовій або електронній формі на адресу, вказану в п. I.3 Правил.-/-
3. Скарга має містити ім'я та прізвище Клієнта, його адресу, на яку буде надіслано відповідь у випадку скарги в письмовій формі, а також детальний опис і причину скарги, оригінал або розбірливу копію документа, що підтверджує придбання Товару.-/-
4. Продавець гарантує, що в разі необхідності він звернеться до Клієнта з проханням надати додаткову інформацію щодо скарги, якщо буде така потреба. Можливі додаткові запитання або прохання від Продавця будуть надсилатися виключно для добра Клієнта, а також для найкращого та найшвидшого прийняття рішення щодо скарги Клієнта і не матимуть впливу на термін надання відповіді на скаргу.-/-
5. Скарги будуть розглядатися протягом 14 днів від дати її доручення. Клієнт, що подав скаргу, буде повідомлений про її розгляд рекомендованим листом, надісланим на адресу, вказану в скарзі, а у випадку скарг, що були надані шляхом електронного повідомлення, – у формі повідомлення електронною поштою.-/-
6. Якщо Продавець не розгляне скарги згідно з очікуваннями Клієнта, Клієнт може скористатися позасудовими способами розгляду скарги та пред'явлення претензій. Детальну інформацію щодо можливостей Клієнта скористатися позасудовими шляхами розгляду скарги та пред'явлення претензій, а також правила доступу до цих процедур можна знайти за місцезнаходженням та на інтернет-сторінках воєводських інспекторатів Торговельної інспекції, у вповноважених з питань прав споживачів повіту (міста), а також у громадських організаціях, статутні завдання яких полягають на захисті прав споживачів.-/-

VII. Персональні дані-/-

1. Розміщення замовлення в Магазині пов'язане з поданням персональних даних Клієнта, зокрема з метою виконання замовлення й постачання Товару на вказану Клієнтом адресу поставки. Контролером персональних даних, вказаних Клієнтом, є Продавець.-/-
2. Клієнт разом із повідомленням, про яке йдеться в п. II.5 Правил, отримає відповідну інформацію в розумінні ст. 13 RODO (англ. GDPR – Регламент ЄС про захист фізичних осіб у зв'язку з опрацюванням персональних даних), яка передбачає інформацію щодо обсягу та мети опрацювання Продавцем персональних даних Клієнта.-/-
3. Крім того, Магазин додатково дозволяє розміщувати замовлення та виконувати їх шляхом реєстрації Клієнта в базі, що ведеться компанією British American Tobacco Polska Trading Spółka z o.o. із місцезнаходженням у Варшаві. У випадку розміщення замовлення таким чином, про який йдеться в попередньому реченні, персональні дані Клієнта опрацьовуються Продавцем на основі відповідного договору доручення, що був укладений із компанією British American Tobacco Polska Trading Spółka z o.o. з місцезнаходженням в Варшаві.-/-

VIII. Прикінцеві положення-/-

1. Під час розміщення замовлення Клієнт зобов'язується вказувати в замовленні виключно дані, що відповідають дійсності.-/-

2. Кожний користувач мережі інтернет має право завантажити Правила з інтернет-сторінки у форматі, що уможлиблює їхнє подальше роздрукування <https://discoverglo.com/pl/pl/media/wysiwyg/glo-pl/regulamin-sklepu.pdf> та запис їх на власному носію.-/-
3. Продавець залишає за собою право змінити Правила з таких важливих причин:-/-
 1. зміна положень законодавства або видача вповноваженим органом вироків, що вимагають стосовних змін – у необхідному обсязі;-/-
 2. необхідність гарантувати безпечну роботу Магазину та запобігати зловживанням – у необхідному обсязі;-/-
 3. необхідність захистити законні інтереси Клієнтів – у необхідному обсязі;-/-
 4. з метою адаптації Правил до поточної пропозиції товарів – у необхідному обсязі;-/-
 5. запровадження нових або розширення чинних функцій Магазину – у необхідному обсязі.-/-
4. У цьому випадку Учасник буде повідомлений про зміни не менш ніж за 14 календарних днів до набуття чинності змінами Правил шляхом розміщення змінених Правил на інтернет-сторінці: <https://discoverglo.com/pl/pl/media/wysiwyg/glo-pl/regulamin-sklepu.pdf>.
Замовлення, що було розміщене до набуття чинності новими Правилами, буде виконане на основі попередніх положень Правил.-/-
5. Продавець залишає за собою право змінити пропозицію Товарів, що не матиме жодного впливу на замовлення, які були розміщені раніше або вже виконуються для Клієнта.-/-
6. Продавець залишає за собою право відмовити у виконанні замовлення та обслуговуванні Клієнта в разі виникнення обґрунтованих підстав для ствердження нечесності Клієнта або виявлення, що Клієнт намагався скласти замовлення з порушенням законодавства, принципів соціального співіснування або Правил.-/-
7. Якщо складене Клієнтом замовлення не може бути виконане з огляду на відсутність якогось Товару, Клієнт буде негайно повідомлений про це та негайно отримає повернення внесеної грошової суми. На чітке прохання Клієнта Продавець повідомить Клієнта про термін постачання недоступного Товару і, якщо Клієнт чітко схвалить цей термін, замовлення буде вважатися дійсним і лише термін його постачання буде змінено згідно з домовленостями Сторін. Сторони також можуть, на чітке прохання Клієнта, здійснити інші зміни, ніж описані вище.-/-
8. Правила набувають чинності з датою їхньої публікації та діють безтерміново.-/-

Додаток № 1 до Правил магазину GLO-/-

ІНФОРМАЦІЯ ЩОДО КОРИСТУВАННЯ ПРАВОМ ВІДМОВИТИСЯ ВІД ДОГОВОРУ КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ ТОВАРУ-/-

I. Право відмовитися від договору-/-

1. Ви маєте право відмовитися від договору протягом 14 днів без подання жодної причини.-/-
2. Термін відмови від договору припиняється після завершення 14 днів від дати, коли Ви отримали Товар або коли Товар отримала третя особа, яка не є перевізником і була Вами вказана.-/-
3. Щоб скористатися правом відмовитися від договору, Ви можете повідомити нас про своє рішення відмовитися від договору шляхом чіткого

волевиявлення в письмовій формі, надісланого на адресу: **CHIC spółka z ograniczoną odpowiedzialnością sp.k., Aleja Wojska Polskiego 23C, 63-500 Ostrzeszów** або Ви можете надіслати заяву в формі електронного листа на адресу: info@glo.pl. Ви також можете скористатися формою відмови від договору, проте це не є обов'язковим.-/-

Зразок міститься за

посиленням: https://discoverglo.com/pl/pl/media/wysiwyg/glo-pl/WZO_R_FORMULARZA_ODSTA_PIENIA_OD_UMOWY_SPRZEDAZ_Y.pdf-/-

1. Щоб дотримати термін відмови від договору, Вам достатньо надіслати інформацію щодо використання Вашого права відмовитися від договору до припинення терміну дії відмови від договору.-/-
2. Номер телефону, за яким можна отримати необхідну інформацію: +48 800 610 610.-/-
3. **Протягом періоду від публікації змінених Правил і до завершення дії на території Республіки Польща епідемічного стану у зв'язку з зараженнями COVID-19 термін відмови від договору минає після завершення 30 днів від дати, коли ви отримали Товар або коли Товар отримала третя особа, яка не є перевізником і була Вами вказана. Положення п. I.3-I.5 та п. II. Додатку № 1 до Правил застосовуються відповідно.-/-**
4. **Клієнт матиме право відмовитися від договору протягом 30 днів від дати, коли він отримав Товар або коли Товар отримала третя особа, яка не є перевізником і була вказана ним також протягом дії на території Республіки Польща стану епідемічної загрози у зв'язку з зараженнями COVID-19, якщо його проголосять безпосередньо після припинення дії чинного епідемічного стану. У цьому випадку інші положення п. I.6 та положення п. I.3-I.5 і п. II. Додатку № 1 до Правил застосовуються відповідно.-/-**
5. **Положення п. I.6 та п. I.7 Додатку № 1 до Правил набирають чинності з моменту їхньої публікації та припиняють свою дію з моментом припинення дії на території Республіки Польщі епідемічного стану у зв'язку з зараженнями COVID-19 або стану епідемічної загрози у зв'язку з зараженнями COVID-19, якщо його проголосять безпосередньо після припинення дії чинного епідемічного стану.-/-**
6. **Положення п. I.6 та п. I.7 Додатку № 1 до Правил мають застосування до замовлень, що були розміщені Клієнтом протягом періоду дії вищезгаданих положень, а також до замовлень, що були розміщені та виконані до початку їхньої дії за умови, що ще не минув 30-денний термін відмови від договору, передбачений у вищезгаданих положеннях.-/-**

II. Наслідки відмови від договору.-/-

1. У випадку відмови від договору ми повертаємо вам усі отримані від вас платежі, зокрема кошти постачання Товару (за винятком додаткових коштів, пов'язаних з обраним вами способом постачання, який відрізняється від найдешевшого звичайного способу постачання, який пропонуємо ми) негайно, а в кожному випадку не пізніше ніж протягом 14 днів від дати, коли ми отримали від вас повідомлення про рішення скористатися правом відмовитися від цього договору. Ми повернемо вам кошти таким самим чином, яким ви оплатили замовлення під час первинної транзакції, хіба що ви чітко погодилися на інше вирішення цього питання

(у відповідному листі або у формі вам необхідно зазначити, чи ви погоджуєтесь на інший спосіб платежу ніж використаний під час первинної транзакції, і якщо так, вам необхідно чітко це зазначити). У кожному випадку ви не будете нести жодних оплат у зв'язку з цим поверненням, за винятком витрат на постачання нам Товару, що ви повертаєте.-/-

2. Ми можемо зачекати з поверненням платежу до моменту отримання Товару або передання нам підтвердження про його надання залежно від того, що відбудеться раніше.-/-
3. Вам слід повернути або передати Товар на адресу: CHIC spółka z ograniczoną odpowiedzialnością sp. k., Aleja Wojska Polskiego 23C, 63-500 Ostrzeszów негайно, а в кожному випадку не пізніше ніж протягом 14 днів від дати, коли ви повідомили нас про відмову від цього договору. Термін вважається дотриманим, якщо ви повернете річ до завершення 14-денного терміну.-/-
4. Вам доведеться понести прямі витрати на повернення Товару.
5. Ви відповідаєте лише за зниження вартості Товару, що впливає з його вживання іншим способом ніж це було необхідно, щоб перевірити характер, властивості та функціонування Товару.-/-

ДОДАТКОВА УГОДА ДО ПОЛОЖЕНЬ ІНТЕРНЕТ-МАГАЗИНУ discoverglo.com/pl/pl/-/-

I.

З огляду на чинний до моменту відкриття на території Республіки Польща епідемічний стан у зв'язку з зараженнями COVID-19 на підставі п. IX.3.3. Правил інтернет-магазину discoverglo (далі: Правила) змінюються такі положення Правил:-/-

- 1. Змінюється додаток № 1 до Правил таким чином, що до п. I додається підпункт 6 у такій редакції:-/-

«6. Протягом періоду від публікації змінених Правил і до припинення дії на території Республіки Польща епідемічного стану у зв'язку із зараженнями COVID-19 термін відмови від договору минає після завершення 30 днів від дати, коли ви отримали Товар або коли Товар отримала третя особа, яка не є перевізником і була Вами вказана. Положення п. I.3-I.5 та п. II. Додатку № 1 до Правил застосовуються відповідно».-/-

- 2. Змінюється додаток № 1 до Правил таким чином, що до п. I додається підпункт 7 у такій редакції:-/-

«7. Клієнт матиме право відмовитися від договору протягом 30 днів від дати, коли він отримав Товар або коли Товар отримала третя особа, яка не є перевізником і була вказана ним також протягом дії на території Республіки Польща стану епідемічної загрози у зв'язку з зараженнями COVID-19, якщо його проголосять безпосередньо після припинення дії чинного епідемічного стану. У цьому випадку інші положення п. I.6 та положення п. I.3-I.5 і п. II. Додатку № 1 до Правил застосовуються відповідно».-/-

- 3. Змінюється додаток № 1 до Правил таким чином, що до п. I додається підпункт 8 у такій редакції:-/-

«8. Положення п. I.6 та п. I.7 Додатку № 1 до Правил набирають чинності з моменту їхньої публікації та припиняють свою дію з моменту припинення дії на території Республіки Польщі епідемічного стану у зв'язку з зараженнями COVID-19 або стану епідемічної загрози у зв'язку з зараженнями COVID-19, якщо його проголосять безпосередньо після припинення дії чинного епідемічного стану».-/-

- 4. Змінюється додаток № 1 до Правил таким чином, що до п. I додається підпункт 9 у такій редакції:-/-

«9. Положення п. I.6 та п. I.7 Додатку № 1 до Правил мають застосування до замовлень, що були розміщені Клієнтом протягом дії вищезгаданих положень, а також до замовлень, що були розміщені та виконані до початку їхньої дії за умови, що ще не минув 30-денний термін відмови від договору, передбачений у вищезгаданих положеннях».-/-

II.

1. Зміни набирають чинності з моменту їхньої публікації.-/-
2. Інші положення Правил залишаються без змін.-/-

Дані компанії-/-

Товариство British American Tobacco Polska Trading Sp. z o.o. зареєстроване Районним судом столичного міста Варшава у Варшаві, XIII Судова колегія з господарських справ Національного судового реєстру, у Реєстрі підприємців за номером KRS 0000328269 під адресою: Краковякув, 48, 02-255 Варшава [Krakowiaków 48, 02-255 Warszawa]. -/-

Номер контакт-центру: 800 610 610-/-

Електронна пошта: info@glo.pl-/-

NIP 5222917210, Regon 141817884-/-

Усі офіційні повідомлення, у тому числі запитання та скарги треба надсилати на вказану вище адресу з приміткою «ПОМОЦ GLO» або електронною поштою на адресу вищевказаної електронної пошти.-/-

xx

Я, Катерина Фердин, присяжний перекладач української мови, зареєстрований в Реєстрі присяжних перекладачів Міністерства юстиції Республіки Польща за номером TP/14/12, засвідчую вірність цього перекладу з електронним документом, складеним польською мовою.